

Hapidjef, Address to the visitor of the tomb of

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Address to the visitor of the tomb of Hapidjef", following the transcription of Sethe (1924), p. 88.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

jr rmtt nbt sš nb rh-jht nb nds nb tw3 nb

As for any people, any scribe, any learned man, any commoner or any poor man

jr.tj=sn šd-hrw m js pn ḥd.tj=sn sš=f nss.tj=sn n ḥntjw=f

who will disturb this tomb, who will damage its inscriptions, or who will mutilate its statues,

ḥr=sn n dnd n Dḥwtj spd wn jmj ntrw

they will succumb to the wrath of Thoth, effective of being, who is among the gods.

jw=sn n cdt nt srtjw ḥmw-bjtj

They are to be massacred by the butchers of the servants of the kings of Lower Egypt

jmjw ḥwwt-wrwt nn šsp ntrw=sn t-ḥd=sn jr swt rmtt nbt

in the courts. Their gods will not receive their white bread. But as for any people,

sš nb rh-jht nb nds nb tw3 nb cq.tj=sn r js pn

any scribe, any learned man, any commoner or any poor man who will enter this tomb,

m3.tj=sn ntt jm=f mk.tj=sn sš=f twr.tj=sn ḥntjw=f

who will see what is in it, who will protect its inscriptions, who will respect its statues,

dd.tj=sn ḥtp-dj-nsw 1000 m t ḥnqt k3 3pd

and who will say 'A royal offering; a thousand of bread, beer, oxen and fowl,

1000 m šs mnht 1000 m ḥtpt 1000 m dfw

a thousand of alabaster and clothing, a thousand of offerings, a thousand of sustenance,

1000 m jht nb nfr wcb n k3 n nb n js pn

a thousand of all good and pure things, for the spirit of the owner of this tomb,

ḥ3tj-c Ḥcpj-df jw=f r j3w n njwt=f jm3h n sp3t=f

count Hapidjef', he will become an old man in his city, revered in his district,

ḥr-ntt jnk scḥ mnḥ nb qd

because I'm an excellent blessed dead, a man of virtue.
